

На правах рукописи
УДК: 378.147:811.111

Горбанева Виктория Вадимовна

**МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОСРЕДСТВОМ ПЕРЕВОДА
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

**Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Санкт-Петербург

2018

Работа выполнена на кафедре методики обучения иностранным языкам
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего
образования «Российский государственный педагогический университет
им. А. И. Герцена»

Научный руководитель: **ЕЛИЗАРОВА ГАЛИНА ВАСИЛЬЕВНА**
доктор педагогических наук, профессор

Официальные оппоненты: **ХАЛЯПИНА ЛЮДМИЛА ПЕТРОВНА**
доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры лингводидактики и
перевода ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский
политехнический университет Петра Великого».

БАРЫШНИКОВ НИКОЛАЙ ВАСИЛЬЕВИЧ
доктор педагогических наук, профессор,
заведующий кафедрой межкультурной
коммуникации, лингводидактики,
педагогических технологий
обучения и воспитания ФГБОУ ВО
«Пятигорский государственный университет».

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский
национальный исследовательский университет
информационных технологий, механики и
оптики».

Защита состоится «5» июня 2018 г. в 16 часов на заседании диссертационного
совета Д 212.232.62 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Санкт-
Петербургском государственном университете по адресу: 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб., д.11, филологический факультет, ауд. 25.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. А. М. Горького
СПбГУ по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9.

Автореферат и диссертация доступны на официальном сайте СПбГУ по адресу:
<https://disser.spbu.ru/disser/dissertatsii-dopushchennye-k-zashchite-i-svedeniya-o-zashchite/form/12/1692.html>

Автореферат разослан «___» апреля 2018 г.

Ученый секретарь диссертационного совета:

Т.Б. Авлова

ОСНОВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ.

Актуальность исследования

Реферируемое исследование посвящено формированию межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений. Социально-экономические изменения, свидетельствующие о существенном глобальном росте международных контактов и одновременном увеличении количества этнических, религиозных и политических конфликтов вызвали к жизни значительные изменения в теории и практике обучения иностранным языкам, нашедшие свое отражение в нормативных документах на федеральном уровне.

Требования к подготовке обучающихся, способных к осуществлению эффективного межкультурного общения, но при этом сохраняющих собственную культурную идентичность, находят широкое отражение в Федеральном государственном образовательном стандарте среднего (полного) общего образования (ФГОС), из чего следует, что задача обучающего на данном витке развития российского школьного образования заключается в формировании межкультурной коммуникативной компетенции вторичной языковой личности, сохраняющей свою культурную идентичность.

Необходимо подчеркнуть, что «межкультурная компетенция может быть присуща только медиатору культур – языковой личности, изучающей иноязычную культуру и способной выйти за пределы собственной культуры и участвовать в продуктивном межкультурном общении, не теряя, при этом, собственную культурную идентичность» (Елизарова 2004).

Для достижения взаимопонимания важно осознавать, понимать и уважать чужую культуру, следовательно, у учащихся должны быть сформированы представления об ее особенностях и ценностных ориентациях (Гез 2009), которые должны быть поняты с ее собственных позиций, а не с позиций родной культуры. Необходимость сформированных знаний о ценностных представлениях, особенностях жизни в поликультурном мире находит свое отражение в требованиях ФГОС к межпредметным результатам на филологическом профиле.

Формирование мировоззрения, основанного на диалоге культур при большом осознании родной культуры, а также готовности и способности к взаимодействию с представителями иноязычной культуры и толерантного отношения к ним, формирование культурной идентичности обучающихся и развитие личности школьника посредством знакомства с иноязычной культурой находят свое отражение в требованиях, предъявляемых к личностным результатам (ФГОС).

На современном этапе развития языкового образования приоритетом является индивидуализация обучения, ставящая во главу угла ученика как субъекта учебной деятельности. Учет его индивидуальных особенностей, возможностей, потребностей, интересов и склонностей, способствовал введению двухуровневой подготовки будущих выпускников российских школ: базовой/общеобразовательной и профильной. Именно профильный уровень нацелен на самостоятельный выбор школьниками своей собственной образовательной траектории и на начальную профессиональную ориентацию обучающихся.

Современный выпускник средней школы должен быть готов не только к осуществлению продуктивного межкультурного общения, но и владеть основами

будущей профессии. В связи с этим, ФГОС постулирует требования, предъявляемые к предметным результатам на филологическом профиле, согласно которым, у обучающихся должны быть развиты умения в письменном переводе с английского языка на русский.

Содержанием обучения межкультурной коммуникативной компетенции и материалом для освоения ценностных представлений были выбраны англоязычные поэтические произведения американских авторов, поскольку именно поэтические произведения, представляют собой «плоть и кровь культуры» и предполагают множество интерпретаций (Кармин 2003). Анализ как отечественных, так и зарубежных учебно-методических комплексов по английскому языку убедительно демонстрирует: а) недостаточность включения поэтических произведений в содержание обучения в целом и американских в частности; б) поэтическое произведение не рассматривается с позиции отражения в них ценностей культуры, определяющих поведение людей.

Важнейшим средством построения собственной образовательной программы и учета индивидуальных особенностей и склонностей являются элективные курсы. Имеется большое количество элективных курсов, направленных на совершенствование речевых навыков и умений, но наблюдается недостаток в разработке элективных курсов, направленных на формирование межкультурной коммуникативной компетенции посредством перевода поэтических произведений.

Несмотря на успехи, достигнутые в сфере формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся средней школы, в настоящее время остается ряд вопросов, требующих своего решения. В частности, не обосновано использование перевода поэтических произведений как средства формирования межкультурной компетенции учащихся филологического профиля в рамках элективного курса, не разработана методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода поэтических произведений.

Таким образом, **актуальность** данного исследования обусловлена следующими факторами:

- необходимостью и востребованностью поиска новых средств и путей формирования межкультурной коммуникативной компетенции в связи с увеличившимися контактами с представителями иноязычных культур и формирования у учащихся представлений об иноязычной культуре с целью лучшего понимания представителей иноязычной культуры;
- требованиями ФГОС к учащимся старших классов филологического профиля, предусматривающими развитие умений в письменном переводе;
- уточнением структурных и содержательных компонентов межкультурной коммуникативной компетенции с позиции включения в ее состав знаний о том, что язык представляет собой отражение культуры как системы ценностей культуры, определяющих поведение членов каждого конкретного общества;
- необходимостью включения поэтических произведений в содержание обучения межкультурной коммуникативной компетенции с учетом специфики, заключающейся в отражении в них ценностей культуры.

В качестве **объекта** исследования рассматривается процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений.

Предметом настоящего исследования является методика формирования

межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений.

Целью настоящего исследования является разработка теоретически обоснованной и экспериментально проверенной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений в рамках элективного курса.

Цель, объект и предмет настоящего исследования позволили сформулировать гипотезу настоящего диссертационного исследования. **Гипотеза** исследования основана на предположении о том, что эффективное формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений возможно при условии:

- рассмотрения межкультурной коммуникативной компетенции как способности языковой личности к осуществлению продуктивного общения, не теряющей, при этом, свою культурную идентичность, и включающей в себя следующие компоненты: знаниевый, эмпатийный и компонент умений;
- определения поэтических произведений как текстов культуры, как знака, где в качестве означающего выступает язык поэтических произведений (целостная поэтическая форма), а в качестве означаемого – ценности культуры (содержание произведения) и как компонента содержания обучения для формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода поэтических произведений;
- трактовки культурно адекватного перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции, в основе которого лежит интерпретация ценностей иноязычной культуры с ее собственных позиций;
- отбора поэтических произведений максимально адекватно отражающих культурные ценности изучаемой (американской) культуры, осуществленного с учетом общих и частных требований;
- разработки и внедрения в процесс обучения элективного курса, созданного на основе методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений, позволяющей сформировать названную компетенцию.

Цель, объект, предмет и гипотеза обусловили решение **следующих задач**:

- 1) уточнить сущность и выявить особенности межкультурной коммуникативной компетенции, формируемой у учащихся филологического профиля;
- 2) уточнить понятие «культурно адекватный перевод» как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции;
- 3) выявить и описать специфику условий обучения иностранному языку учащихся филологического профиля для формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся названного профиля;
- 4) определить и обосновать преимущества использования поэтических произведений для формирования у учащихся филологического профиля межкультурной коммуникативной компетенции;
- 5) рассмотреть поэтическое произведение как текст культуры;
- 6) выделить стилистические приемы перевода для передачи метонимии и метафоры и лексические приемы перевода для передачи ключевых лексических единиц, пословиц, топонимов в англоязычных поэтических произведениях.

- произведениях;
- 7) отобрать содержание обучения с целью формирования у учащихся филологического профиля межкультурной коммуникативной компетенции;
 - 8) разработать на основе отобранного содержания систему упражнений, нацеленную на формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений;
 - 9) разработать программу и элективный курс по формированию межкультурной коммуникативной компетенции в заданных условиях;
 - 10) экспериментально проверить методику формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений в рамках элективного курса.

Для решения поставленных задач и подтверждения выдвинутой гипотезы, в работе применялись следующие взаимодополняющие **методы исследования**: изучение и анализ научной литературы в области психологии, педагогики, лингвистики, методики обучения иностранным языкам и культурам, культурологии, литературоведения, перевода, американской литературы; анкетирование; наблюдения; беседы; тестирование; обучающий эксперимент; математические и статистические методы обработки экспериментальных данных.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых в области:

-методики преподавания иностранных языков и культур (Н.И. Алмазова, Н.В. Баграмова, И.Л. Бим , Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.В. Елизарова, И.А. Зимняя, И.Л. Колесникова, М.К. Колкова, Ю.А. Комарова, А.А. Миролубов, Е. И. Пассов, Г.В. Рогова, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, Л.П. Тарнаева, С.Г. Терминасова, О.И. Трубицина, Л.П. Халяпина, С.Ф. Шатилов);

- формирования межкультурной коммуникативной компетенции (M. Byram, D.P.S. Bhawuk, D. Deardorff, А.Е. Fantini, M. Heyward, G.G. Hiller, A. Knapp-Potthoff, J. Koester, D. Landis, M.W. Lustig, N. Napoli, L.B. Perry, L. Southwell, W.J. Starosta, M. Wozniak), (М.П. Алексеева, Н.И. Алмазова, А.В. Анненкова, В.Г. Апальков, Н.В. Барышников, А.С. Будник, Н.Н. Васильева, З.В. Возгова, Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, С.И. Гармаева, Н.Н. Григорьева, Е.Н. Гром, Г.В. Елизарова, Ю.Ю. Коротких, Е.В. Колянникова, О.А. Лентович, Е.В. Мальковой, И.Л. Плужник, А.П. Садохин, В.В. Сафоновой, И.С. Соловьева, Е. Г. Тарева, Н.С. Тырхеева, А.Н. Утехина, В.П. Фурманова, Л.П. Халяпина, Д.В. Цыкалов, Н.В. Черняк, Н.Е. Яковлева);

- когнитивной лингвистики (В.И. Карасик, Г.В. Колшанский, С.Е. Кубрякова, В.А. Маслова, В.Н. Телия,);

- профильного обучения старшеклассников (И.Л. Бим, Л.А. Милованова);

- культурологии (Н.Г. Багдасарьян, М.С. Каган, А.С. Кармин,), антропологии (Ф. Боас, К. Гирц,);

- теории перевода как отечественных ученых (И.С. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, Н.К. Гарбовский, Т.А. Казакова, Е.Г. Князева, В.Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Л.Л. Нелюбин, Ю. Л. Оболенская, К. Райс, А. Л. Семенов, Г. Тури, А.В. Федоров, А. Швейцер) так и зарубежных (M. Baker, Burkhardt, A. W. Koller J. Munday),

-исследований перевода поэтических произведений (С.Ф. Гончаренко, А. Лефевр, Б. Раффел, Р.Р. Чайковский).

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) Межкультурная коммуникативная компетенция представляет собой способность вторичной языковой личности к осуществлению продуктивного межкультурного общения, не теряющей своей собственной культурной идентичности. Межкультурная коммуникативная компетенция соотносится с иноязычной коммуникативной компетентностью обучающихся филологического профиля и включает в себя: 1) *знаниевый компонент*, представленный знаниями: а) ценностей культуры как иноязычной культуры, так и родной, б) культурных универсалий, в) способов проявления культурных ценностей в языке и речи, г) психологических особенностей межкультурного общения, проявляющихся в доминирующей роли родной культуры при восприятии иноязычной, д) явления «этноцентризма»; е) о языке как отражении культуры, ж) определении культуры как системы ценностных представлений; 2) *эмпатийный компонент*, предусматривающий сформированность эмпатического отношения к представителю иноязычной культуры, основу которого составляет идея о различиях в культурах и предполагающий умение вжиться в переживание иноязычного собеседника, исходя из представлений, принятой в иноязычной культуре; 3) *компонент умений*, включающий: а) умение осуществлять свою речевую деятельность в соответствии с теми представлениями, которые приняты в иноязычной культуре; б) умение двойного видения одной и той же ситуации (как с точки зрения представителя иноязычной культуры, так и с точки зрения родной культуры; в) умение расценивать поведение иноязычного собеседника с позиции его собственных представлений, объяснять свое собственное поведение на основе представлений, принятых в родной культуре и осуществление собственного поведения на основе такого восприятия, г) этнографическое умение познавать ценности культуры через лексические единицы.
- 2) Поэтическое произведение представляет собой художественное, лирическое произведение в стихах и рассматривается как текст культуры, в котором отражаются ценности иноязычной культуры. Отбор поэтических произведений должен быть осуществлен с соблюдением общих и частных требований.
- 3) Культурно адекватный перевод является средством формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля. В основе культурно адекватного перевода лежит интерпретация ценностных представлений иноязычной культуры, отраженных в лексических единицах англоязычных поэтических произведений с позиции исходной культуры, при осознании родной культуры учащихся.
- 4) Система упражнений, нацеленная на формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода поэтических произведений включает в себя следующие этапы: экспозиционный, дотекстовый, притекстовый, послетекстовый, аналитико-интерпретационный, переводческий и тренинговый этапы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- научно доказана целесообразность формирования межкультурной коммуникативной компетенции на основе перевода поэтических произведений;
- создана и экспериментально апробирована научно обоснованная методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся

филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений, разработанная с учетом особенностей условий обучения, структурных и содержательных компонентов межкультурной коммуникативной компетенции, характеристик поэтического произведения и культурно адекватного перевода как средства формирования названной компетенции;

- определен компонентный состав межкультурной коммуникативной компетенции, формируемой в условиях филологического профиля старшей школы;
- выявлены и содержательно определены этапы формирования межкультурной коммуникативной компетенции на основе англоязычных поэтических произведений;
- выделены трудности перевода англоязычных поэтических произведений, связанные с доминирующей ролью родной культуры при восприятии иноязычной культуры, отраженной в англоязычном поэтическом произведении;
- обоснована необходимость включения поэтических произведений в содержание обучения с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

Теоретическая значимость работы состоит в:

- уточнении понятия «культурно адекватный перевод» применительно к поэтическим произведениям, представляющего собой средство формирования представления об иноязычной культуре, в основе которого лежит интерпретация ценностей иноязычной культуры с ее собственных позиций, при сопоставлении и осознании родной культуры;
- рассмотрении поэтических произведений как источника культурных ценностей, определяющих поведение каждого конкретного общества;
- разработке требований к отбору поэтических произведений для формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля;
- выявлении количественных и качественных показателей уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений.

Практическая значимость данного исследования заключается в следующем:

- разработана и экспериментально апробирована система упражнений, направленная на формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений, включающая в себя комплексы упражнений на экспозиционном, дотекстовом, притекстовом, послетекстовом, аналитико-интерпретационном, переводческом и тренинговом этапах;
- составлена программа элективного курса «Формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода поэтических произведений», соответствующая требованиям ФГОС нового поколения;
- создан и реализован элективный курс, нацеленный на формирование межкультурной коммуникативной компетенции вторичной языковой личности, способной к осуществлению продуктивного межкультурного общения;
- разработано учебное пособие для учителей английского языка, включающее в себя теоретические аспекты и практическую реализацию методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции посредством перевода поэтических произведений.

Основные положения, выводы и практические рекомендации по диссертационному исследованию можно использовать в курсе лекций и практических

занятий по методике обучения иностранным языкам, в курсе межкультурной коммуникации, перевода, а также на курсах повышения квалификации учителей.

Основные этапы исследования.

Первый этап (2012-2013 гг.) - *теоретико - аналитический*. На данном этапе проводился сбор и анализ теоретического материала, исследовалась степень разработанности исследуемой проблемы.

Второй этап (2013-2016 гг.) - *моделирующе-экспериментальный*. В этот период была определена методологическая база для использования перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся старших классов, уточнено понятие «культурно адекватный перевод», отобрано содержание обучения межкультурной коммуникативной компетенции, осуществлен отбор англоязычных поэтических произведений, проведена экспериментальная проверка разработанной методики.

Третий этап (2016-2018 гг.) - *заключительно-обобщающий*. В названный период проводилось обобщение полученных результатов и велась работа над текстом диссертации.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается опорой на данные, полученные в ходе анализа авторитетных теоретических источников (187 наименований), использованием теоретических и эмпирических методов исследований, положительными результатами, полученными в ходе опытно — экспериментального обучения.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись:

на выступлениях на Межвузовской научной конференции «Герценовские чтения» (2013, 2014 года), Международной научно – практической конференции. Оренбург, 15 – 16 мая 2013 года, XV Международной научно – практической конференции «Реальность этноса. Роль образования в развитии межнациональных отношений в современной России», Санкт – Петербург, 23 – 25 апреля 2013 года, VII international research and practice conference. April 2nd – 3rd, 2015, IX International research and practice conference, Munich, December 24 th - 25 th, 2014, International Academic Seminar “Bridges and walls”, Pila, November 17-18, 2015, V Международная научно-практическая конференция «Новое слово в науке: перспективы развития», 2015 XLV Международная филологическая конференция, СПбГУ, 2016, научно – практических семинарах.

Структура диссертации.

Диссертационное исследование включает в себя: введение, две главы, выводы по каждой главе, заключение, библиографический список (187 источников, в том числе 27 источников на иностранных языках), приложение. Общий объем исследования составляет 203 страницы основного текста, 3 приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность настоящей работы, сформулированы объект, предмет, цель, задачи, гипотеза диссертационного исследования, положения, выносимые на защиту, определена новизна настоящей работы, выявлена теоретическая и практическая значимость настоящего исследования, перечислены методы исследования.

В первой главе «Теоретические основы использования перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных

поэтических произведений» проанализированы условия обучения учащихся старших классов филологического профиля и их возрастные особенности, рассмотрены различные структурные и содержательные компоненты межкультурной коммуникативной компетенции и межкультурной компетенции, выявлены характеристики поэтических произведений как текстов культуры и обоснована необходимость включения названных произведений в содержание обучения с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции, уточнено понятие «культурно адекватный перевод» как средства формирования названной компетенции, обоснован междисциплинарный подход к формированию межкультурной коммуникативной компетенции, описаны особенности понимания англоязычного поэтического произведения, охарактеризованы лексические и стилистические приемы перевода для передачи лексических единиц, пословиц, метафоры, метонимии и географических названий (топонимов).

Проанализировав условия обучения, мы пришли к выводу о том, что реализации эффективной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции будет способствовать филологический профиль, поскольку: 1) иностранный язык в рамках филологического профиля выступает в качестве цели обучения; 2) названный профиль нацелен на начальную специализацию в области «Филология»; 3) в условиях филологического профиля обучающиеся, познавая иноязычную культуру, отраженную в лексических единицах англоязычных поэтических произведениях, исходя из представлений, принятой в иноязычной культуре, расширяют свои знания о специфике страны изучаемого языка (США); 4) школьники учатся интерпретировать поэтическое произведение, исходя из представлений, принятых в иноязычной культуре, то есть адекватно иноязычной культуре; 5) создание обучающимися письменного текста на русском языке в прозаической форме, отражающего ценности культуры США, будет способствовать развитию умений в письменном переводе; 6) при осуществлении письменного перевода ученики овладевают навыками работы с различными словарями. Обучающихся старшей школы отличают устойчивый познавательный интерес, стремление к профессиональной ориентации, анализу и синтезу, обобщению явлений и поиск закономерностей.

Предпринятый теоретический анализ работ как зарубежных (М. Byram, D. Deardorff, A.E. Fantini, M. Heyward, G.G. Hiller, A. Knapp-Potthoff, J. Koester, D. Landis, M.W. Lustig, N. Napoli, L.B. Perry, L. Southwell), так и отечественных ученых (Н.И. Алмазова, А.В. Анненкова, В.Г. Апальков, Н.В. Барышников, А.С. Будник, Г.В. Елизарова, Ю.Ю. Коротких, О.А. Лентович, А.П. Садохин, В.В. Сафоновой, Е. Г. Тарева, А.Н. Утехина, Л.П. Халяпина, Д.В. Цыкалов,) в области формирования межкультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции, изучение особенностей межкультурного общения, анализ условий обучения позволили нам соотнести межкультурную коммуникативную компетенцию и иноязычную коммуникативную компетентность, разработанную в отечественной науке применительно к заданным условиям обучения и выделить структурные и содержательные компоненты межкультурной коммуникативной компетенции.

Было доказано (Будник А.С.), что осуществлению продуктивного межкультурного общения будет способствовать межкультурная коммуникативная компетенции при развитых компетенциях, входящих в иноязычную коммуникативную компетентность. Сопоставительный анализ межкультурной коммуникативной компетенции и иноязычной коммуникативной компетентности

позволил сделать следующие выводы.

Содержание языковой компетенции, предусматривающей на профильном уровне усвоение языковых средств, согласно темам и сферам общения, характерным для филологического профиля и расширение лингвистических знаний, сформированных в период обучения в средней школе (Суворова, Мильруд, 2011), может быть расширено включением в содержание названной компетенции знаний: а) о языке как отражении культуры как системы ценностей, определяющих поведение людей каждого конкретного общества, б) способах проявления ценностных представлений как иноязычной культуры, так и родной в языке и речи, в) трактовки культуры как системы культурных ценностей.

Содержание речевой компетенции, предполагающей понимание иноязычных текстов при осуществлении рецептивных видов речевой деятельности, включая текстов, ориентированных на филологический профиль, и умения строить свое поведение, принимая во внимание статус собеседника (Суворова, Мильруд, 2011), может быть дополнено включением в содержание названной компетенции знаний о том, что культурные ценности обуславливают различия в построении речевых актов и этнографического умения определения культурного компонента лингвистического значения лексических единиц. В качестве примера можно привести речевые акты просьбы на английском языке, отражающие ценность американской культуры свободы и автономности личности. Постигнутые ценности культуры будут способствовать лучшему пониманию аутентичных текстов и осуществлению своего поведения, учитывая ценности как родной культуры, так и иноязычной.

Социокультурная компетенция (включающая в себя и социолингвистическую), предполагает расширение знаний о социокультурной специфике страны изучаемого языка, владение умением строить собственное поведение, адекватно социокультурной специфике страны изучаемого языка, с учетом профильно-ориентированных ситуаций общения, адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты (Суворова, Мильруд, 2011). Содержание названной компетенции может быть расширено путем включения в него знаний универсальных параметров культуры, знаний ценностей иноязычной и родной культуры, умения познавать культурный компонент лингвистического знания лексических единиц. Важно подчеркнуть, что постижение ценностей культуры будет способствовать пониманию фактов иноязычной культуры, адекватно каждой конкретной культуре.

Содержание компенсаторной компетенции, предполагающей совершенствование умений выходить из ситуаций при отсутствии языковых средств (Суворова, Мильруд, 2011), будет включать в себя знания о роли родной культуры при восприятии иноязычной, знания явления «этноцентризма», умений двойного видения одной и той же ситуации (как с точки зрения собеседника, так и с точки зрения отстраненного восприятия, умения воспринимать поведение иноязычного собеседника с позиции его собственных представлений и воспринимать свое собственное поведение, исходя из представлений, принятых в родной культуре и построение собственного поведения на основе такого восприятия.

Содержание учебно-познавательной компетенции, предусматривающей сформированность у обучающихся филологического профиля учебно-интеллектуальных умений (определять замысел поэта, делать выводы о замысле поэтического произведения, о том, что хотел донести до читателей автор поэтического произведения), учебно-информационных умений (отделять главную информацию от второстепенной, определять логическую последовательность фактов,

предвидеть развитие темы), специальных учебных умений (систематизация языковых средств по определенному признаку), будет включать в себя умения выявлять ценности культуры, отраженные в лексических единицах. Например, данное сформированное умение будет способствовать выявлению ценностей культуры, являющихся содержанием поэтического произведения.

В результате проведенного анализа мы пришли к выводу о том, что межкультурная коммуникативная компетенция не полностью соотносится с иноязычной коммуникативной компетентностью. Межкультурная коммуникативная компетенция не соотносится с иноязычной коммуникативной компетентностью в своем эмпатийном компоненте, предполагающем сформированность эмпатического отношения к представителю иноязычной культуры, основу которого составляет идея о различиях в культурах и предусматривающее умение вжиться в переживание иноязычного собеседника, исходя из представлений, принятой в иноязычной культуре.

Анализ научных источников в области культурологии, лингвокультурологии, литературоведения, языкознания, когнитивной лингвистики и философии позволил нам определить *поэтическое произведение* как художественное лирическое произведение в стихах, характеризующееся художественностью, эмоциональным воздействием, оказываемым на читателей, стихотворной речью и образами, и рассматриваемое как текст культуры, знак, в котором в качестве означающего выступает язык (форма поэтического произведения), а в качестве означаемого - (содержания поэтического произведения) – культура как система ценностных представлений, определяющих поведение людей каждого конкретного общества. Постигнутые ценности представления иноязычной культуры, отраженные в лингвистическом значении лексической единицы поэтических произведений, найдут свою практическую реализацию в тренингах, моделирующих ситуации межкультурного общения и будут способствовать осуществлению продуктивного межкультурного общения.

В рамках предпринятого исследования было доказано, что для перевода англоязычного поэтического произведения характерны такие же трудности, как и для межкультурного общения с представителями иноязычной культуры. При межкультурном общении, как и при переводе иноязычного произведения, происходит взаимодействие двух различных культур. Школьник, носитель российской культуры, наследуемой вместе с русским языком, воспринимает англоязычное поэтическое произведение, отражающее иноязычную культуру и созданное поэтом США, представителем иной культуры, также наследуемой вместе с родным (английским) языком. Обладая одним и тем же языковым кодом (английским языком), представители различных культур (ученик и американский поэт) осуществляют свою речевую деятельность как культурно-обусловленное поведение в соответствии с культурными ценностями, обуславливающими поведение членов конкретных обществ и наследуемыми вместе с родным языком. Для того, чтобы перевод был адекватным, ценности иноязычной культуры должны быть поняты с позиции иноязычной культуры, то есть адекватно иноязычной культуре.

Культурно адекватный перевод понимается нами как средство формирования представлений об иноязычной культуре, в основе которого лежит интерпретация ценностей иноязычной культуры с ее собственных позиций, то есть с позиций этического аспекта при большом осознании родной культуры.

Культурно адекватный перевод направлен на то, чтобы показать учащимся, что ценностные ориентации иноязычной культуры уникальны и своеобразны, что

иноязычная культура не является «плохой» или «чужой», она является просто «другой». Культурно адекватный перевод является одним из средств познания иноязычной культуры и формирования и развития межкультурной коммуникативной компетенции.

Переосмысление научной литературы по проблеме формирования названной компетенции позволил нам в качестве методологической основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений выделить *междисциплинарный подход*, включающий в себя данные *психолингвистики, культурной антропологии, культурологии, лингвокультурологии и литературоведения*.

Выполнить культурно адекватный перевод англоязычного поэтического произведения помогут различные виды анализа, которые должен уметь осуществлять учащийся филологического профиля (ФГОС). Анализ научных источников позволил сделать вывод о том, что постижению главной идеи поэтического произведения будет способствовать применение школьниками филологического анализа текста, в состав которого входят: лингвистический, стилистический и литературоведческий анализы.

Результаты проведенного разведывательного эксперимента и отобранные англоязычные поэтические произведения позволили нам выделить лексические и стилистические приемы перевода. Для передачи ключевых лексических единиц, пословиц, топонимов нами были выделены следующие лексические приемы перевода: прием прямой /простой подстановки и прием сложной подстановки с дифференциацией значения — для передачи ключевых лексических единиц, прием транскрибирования (транскрипция) — для передачи топонимов, прием полного пословичного соответствия (эквивалент) — для передачи пословиц; стилистические приемы перевода: прием полного перевода, прием а) дополнения / б) опущения, прием замены, прием структурного преобразования — для передачи метафоры; прием полного перевода, прием структурного преобразования, прием семантического преобразования, прием функционального преобразования — для перевода метонимии. Выбор названных приемов был обусловлен спецификой перевода лексических единиц/топонимов/пословиц/метафоры/метонимии, отраженных в англоязычных поэтических произведениях и предполагающих использование выделенных приемов.

Во второй главе «Методические основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений» описаны принципы формирования названной компетенции, отобрано содержание обучения межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля, разработаны общие и частные требования к отбору как англоязычных поэтических произведений, так и к их русскоязычным переводам, разработана система упражнений, направленная на формирование указанной компетенции, представлен анализ проведенного экспериментального обучения, направленного на выявление эффективности разработанной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений.

На основе ряда исследований (И.Л. Бим, Б.А. Лapidус) нами были выделены следующие компоненты содержания обучения: лингвистический, психологический и методологический. *Лингвистический компонент* включает в себя: сферы общения,

темы, англоязычные поэтические произведения. *Психологический компонент* содержания обучения с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции представлен: а) знаниевым компонентом; б) эмпатийным компонентом; в) компонентом умений; г) навыками: рецептивным навыком идентификации топонимов (географических названий) рецептивным навыком идентификации метафоры; рецептивным навыком идентификации метонимии; рецептивным навыком идентификации пословицы.

Необходимо отметить, что знание стилистических и лексических приемов перевода будут являться вспомогательными средствами для школьников, создающих свой текст на русском языке в прозаической форме. Результаты пробного перевода англоязычного поэтического произведения и беседа с обучающимися позволяют сделать вывод о том, что у учеников недостаточно сформированы умения в переводе метонимии, метафоры, топонимов и пословиц. В рамках настоящей работы мы будем развивать выделенные рецептивные навыки и умения для перевода топонимов, пословиц, метафоры и метонимии.

Методологический компонент содержания обучения с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции включает в себя учебно-интеллектуальные умения (определять замысел поэта, делать выводы о замысле поэтического произведения), учебно-информационные умения (отделять главную информацию от второстепенной, определять логическую последовательность фактов, предвидеть развитие темы), специальные учебные умения.

В ходе предпринятого исследования нами были выделены и описаны общие и частные требования к отбору англоязычных поэтических произведений и их русскоязычных переводов.

Выделенные характеристики культурно адекватного перевода, обоснование применения междисциплинарного подхода и отобранные поэтические произведения позволили нам разработать этапы формирования межкультурной коммуникативной компетенции, которые *представляют собой иерархически организованную структуру, включающую экспозиционный, дотекстовый, текстовый, послетекстовый, аналитико — интерпретационный, переводческий и тренинговый этапы.*

На основе описанных этапов была разработана система упражнений, включающая в себя семь взаимосвязанных комплексов упражнений, характерных для каждого конкретного этапа. Представим систему упражнений в следующей таблице.

Таблица 1.

Соотнесение этапов, их целей и упражнений, направленных на формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся старших классов посредством перевода англоязычных поэтических произведений.

Этап	Цель этапа	Примеры упражнений
Экспозиционный	- Активизация у учащихся имеющихся знаний об американской и российской культуре; знакомство учащихся с понятием «культура», «культурные универсалии» и их специфичным	- Составьте ментальную карту к понятию «культура»; -обсудите проблемный вопрос: Как ценностные представления могут привести к конфликту или срыву

	<p>наполнением в российской и американской культуре, способами манифестации культурных представлений в лексических единицах;</p> <ul style="list-style-type: none"> - формирование общих представлений о том, что представляет собой культура, культурная универсалия и культурные ценности; - вовлечение учащихся в изучение культуры как системы культурных ценностей или ценностных представлений, регулирующих поведение людей; облегчение понимания поэтических произведений. 	<p>контактов?;</p> <p>ответьте на вопрос: «Какую базовую ценность культуры отображают вежливые формы на английском?»;</p> <ul style="list-style-type: none"> - прочитайте отрывок из произведения А.М. Волкова «Семь подземных королей» и ответьте на вопрос « Какое представление российской культуры отражено в ответе принца?»
<p>Дот екст овы й</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Снятие трудностей при восприятии аутентичного англоязычного произведения; - повышение интереса к поэтическому произведению и мотивации для работы с произведением. 	<ul style="list-style-type: none"> - Прочитайте биографию Роберта Ли Фроста и ответьте на вопросы; - прочитайте слова из поэтического произведения. Соедините их с их определениями; - прочитайте название поэтического произведения. Какие мысли оно у Вас вызвало? О чем может идти речь в данном поэтическом произведении, судя по названию?
<p>Текс тов ый и прит екст овы й</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Понимание школьниками поэтического произведения на уровне значения, темы и идеи произведения с позиции этического аспекта; - контроль понимания англоязычного поэтического произведения. 	<p>Филологический анализ произведения, включающий в себя лингвистический, стилистический и литературоведческий анализы.</p> <p>Ответьте на следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - когда было написано поэтическое произведение?; - какие средства выразительности автор использует в своем произведении?; - к чему относятся топонимы Массачусетс и Вирджиния?; - какие детали помогают Вам понять тот факт, что данное поэтическое произведение связано с патриотическими чувствами?; - какая метафора отражает представления о выборе жизненного

		<p>пути?;</p> <ul style="list-style-type: none"> - какие лексические единицы отражают ценность свободы личности?; - как биография поэта связана с идеей поэтического произведения?
Анализ	<ul style="list-style-type: none"> - Обучение интерпретации англоязычного поэтического произведения, созданного представителем иноязычной культуры, и отражающего ценности американской культуры с позиции этического аспекта; - формирование черт медиатора культур, способного выйти за пределы собственной культурной идентичности; - формирование представлений о явлении этноцентризма, лежащего в основе межкультурного общения, о роли родной культуры при восприятии иноязычной, о представлениях, принятых в российской культуре. 	<ul style="list-style-type: none"> - Проанализируйте статью в Историко-этимологическом словаре, с позиции выявления культурной ценности в лексической единице; - выберите русскоязычный перевод, отражающий ценности культуры Америки / ценности российской культуры; - проанализируйте лексические единицы в русскоязычных переводах с позиции отражения в них ценностей российской культуры; - обсудите культурные универсалии и их наполнения в российской и американской культуре; - прочитайте русскоязычные переводы англоязычного поэтического произведения "Stopping by Woods on a Snowy evening by Frost, выполненные И. Кашкиным, Б. Зверевым, Г. Кружковым, С. Степанова, В. Топорова; - выберите русскоязычный перевод, выполненный адекватно американской культуре.
Перевод	<ul style="list-style-type: none"> - Формирование эмпатического отношения, предполагающего действия участника межкультурного общения в соответствии с представлениями, принятыми в иноязычной культуре; - создание школьниками собственного произведения в прозаической форме, отражающего ценности американской культуры, что, в свою очередь, будет соответствовать формированию умений осуществления речевой деятельности, исходя из представлений, принятых в иноязычной культуре; - развитие умений в применении 	<ul style="list-style-type: none"> - Соотнесите англоязычные географические названия и их русскоязычные эквиваленты; - переведите заглавие поэтического произведения; - переведите прозой четверостишие / поэтическое произведение, сохраняя ключевую идею поэтического произведения и обращая внимание на перевод ключевой лексической единицы/метафоры/метонимии/топонима/пословицы; - скажите, есть ли расхождения между оригинальным поэтическим

	лексических и стилистических приемов.	произведением и полученными переводами? Какие расхождения? Обсудите их с партнером.
Тренинг	Практическая реализация сформированных компонентов межкультурной коммуникативной компетенции в моделируемых ситуациях межкультурного общения.	1) Атрибутивный тренинг, осуществляемый в форме культурного ассимилятора; 2) тренинг «эмпирическое изучение», представлен ценностно-ориентированными ролевыми играми на выбор стратегии поведения в соответствии с ценностями американской культуры.

С целью проверки разработанной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений было проведено экспериментальное обучение в СОШ №9 8 с углубленным изучением английского языка Калининского района Санкт-Петербурга, в котором приняли участие 2 группы обучающихся 11 класса: экспериментальная группа (ЭГ) и контрольная группа (КГ). В качестве неварьируемых условий мы выделяем следующие: уровень владения английским языком В2; одинаковый возрастной диапазон обучающихся; отсутствие языковой среды; проведение занятий одним и тем же педагогом. К варьируемым условиям эксперимента в ЭГ относится разработанная система упражнений и осуществление обучения в условиях элективного курса.

Для оценивания уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетенции посредством перевода англоязычных поэтических произведений были выделены количественные и качественные показатели. К количественным показателям относятся: коэффициент ошибок, совершаемых при выполнении теста культурной грамотности и коэффициент прогресса выполнения названного теста; к качественным показателям — коэффициент культурной адекватности и коэффициент отражения культурных ценностей родной культуры в русскоязычном тексте в прозаической форме. Выявление надежности и эффективности разработанной методики включало в себя предэкспериментальный и экспериментально – опытный этапы.

Принимая во внимание компонентный состав названной компетенции, мы выделяем следующие аспекты, по которым будет выявляться эффективность разработанной методики формирования указанной компетенции. Речь будет идти о положительной динамике в: 1) приросте знаний; 2) формировании: а) эмпатического отношения к представителю иноязычной культуры, основывающегося на идее о различиях в культурах и предполагающий умение вжиться в переживание иноязычного собеседника, исходя из представлений, принятой в иноязычной культуре; 3) компонента умений, содержащего в себе: а) умение осуществлять свою речевую деятельность в соответствии с теми представлениями, которые приняты в иноязычной культуре; б) умение двойного видения одной и той же ситуации (как с точки зрения представителя иноязычной культуры, так и с точки зрения родной культуры); в) умение расценивать поведение иноязычного собеседника с позиции его собственных представлений, объяснять свое собственное поведение на основе

представлений, принятых в родной культуре и осуществление собственного поведения на основе такого восприятия, г) этнографическое умение познавать ценности культуры через лексические единицы.

В рамках *предэкспериментального этапа* были определены гипотеза, цель и задачи обучающего экспериментального обучения, описан объект контроля, выделены количественные и качественные характеристики оценивания культурно адекватного перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля. В ходе указанного этапа нами был осуществлен разведывательный эксперимент.

Ц е л ь *разведывательного эксперимента* заключалась в проведении анкетирования учащихся филологического профиля и учителей иностранных языков, проведение пробного перевода поэтических произведений, осуществление констатирующего среза, предполагающего определение исходного уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетенции и обоснование необходимости разработки методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений.

С целью выявления уровня обученности по английскому языку школьникам ЭГ и КГ был предложен тест, послуживший основой для разделения обучающихся на ЭГ и КГ. По результатам проведенного теста было выявлено, что школьники обладают примерно одинаковым уровнем владения английским языком — В2.

Для выявления исходного уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетенции ученикам предлагалось: 1) пройти тест культурной грамотности, позволяющий проверить содержательные и структурные компоненты межкультурной коммуникативной компетенции; 2) проведение пробного перевода поэтических произведений.

Показателем успешности прохождения теста культурной грамотности являются показатели ошибок, а также определение их динамики на протяжении экспериментального обучения и после экспериментального обучения.

Коэффициент ошибок вычисляется по следующей формуле: $СМ = Мt : Q_t$, где СМ – коэффициент ошибок, Мt – общее количество ошибок на один тест, Q_t – общее количество заданий на 1 тест.

Подсчет среднего количества ошибок на группу испытуемых осуществлялся по следующей формуле: $(СМ_1 + СМ_2 + \dots + СМ_n) : n$, где n – число испытуемых. Таким образом, среднее количество ошибок в ЭГ составляет 1,68, а КГ-1,95.

Также выделим коэффициент прогресса, то есть соотношение правильных и ошибочных ответов испытуемых на предэкспериментальном этапе по следующей формуле: $СР = СА : М$, где СР – это коэффициент прогресса, СА - правильные ответы, М - неправильные ответы. Коэффициент прогресса выполнения теста культурной грамотности составил в ЭГ 0,75, в КГ — 0,5.

Цель пробного перевода заключалась в выявлении исходного уровня сформированности умений в переводе поэтического произведения с английского языка на русский, адекватно представлениям, принятым в иноязычной культуре; воспринимать поведение иноязычного собеседника с позиции его собственных представлений и воспринимать свое собственное поведение, исходя из представлений, принятых в родной культуре и построение собственного поведения на основе такого восприятия, эмпатического отношения к иноязычному собеседнику, знаниевого компонента межкультурной коммуникативной компетенции и

эмпатического отношения к иноязычному собеседнику.

Пробный перевод поэтических произведений предполагал письменный перевод в прозаической форме на выбор одного из следующих поэтических произведений: 'The Road not taken' by Robert Frost, 'Come in' by Robert Frost, 'Stopping By Woods In Snow Evening' by Robert Lee Frost, 'I hear America singing' by Walt Whitman.

Коэффициентами оценивания русскоязычных прозаических переводов являлись коэффициент культурной адекватности (**К1**), предполагающий правильное, то есть адекватное американской культуре, отражение испытываемыми американскими культурных ценностей в прозаических произведениях на русском языке и коэффициент отражения культурных ценностей российской культуры (**К2**), предусматривающий осуществление перевода англоязычного поэтического произведения с позиции этноцентризма.

К1 оценивался в баллах от 0 до 2.

2 балла получал обучающийся, если в русскоязычном произведении в прозаической форме ученик отражает ценности американской культуры; 1 балл получал ученик, если в его прозаическом тексте инокультурные ценности переданы частично; 0 баллов – если в русскоязычном произведении в прозаической форме школьник не отражает ценности американской культуры.

К2 оценивался следующим образом:

1 балл получал учение, если он в русскоязычном переводе частично отразил ценности родной культуры; 0 – баллов – если школьник отразил культурные ценности российской культуры в своих переводах, то есть выполнил перевод с позиции этноцентризма.

Выделенные коэффициенты рассчитывались по следующей формуле:

$X = A_1 + A_2 + A_3 + \dots + A_6 : 11$, где A_1, A_2 – это баллы, набранные учащимися каждой группы, 11 – число испытуемых в группе. Перейдем к вычислению каждого группового коэффициента ЭГ и КГ. Показатель искомым коэффициентов К1 и К2 составил В КГ и ЭГ: $K1_{ЭГ} = 0,54$; $K1_{КГ} = 0,45$; $K2_{ЭГ} = 0,72$; $K2_{КГ} = 0,63$.

Подсчет качественных характеристик культурно адекватного перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции осуществлялся по следующей формуле:

$N = \frac{x_1 * 100\%}{x_2 * 22}$ где x_1 – это сумма значений всех коэффициентов двух названных

коэффициентов, x_2 - количество учащихся, 22 – максимальное число баллов, которое школьники могли получить за перевод, исходя из выделенных коэффициентов.

Таким образом, уровень сформированности умений в культурно адекватном переводе как средстве формирования межкультурной коммуникативной компетенции до экспериментального обучения является следующим: $N_{ЭГ} = 0,52$; $N_{КГ} = 0,44$.

Далее следовал обучающий эксперимент, направленный на формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся старших классов филологического профиля посредством перевода поэтических произведений американских поэтов.

В середине обучения, через полгода после начала обучения, был проведен промежуточный срез, включающий тест культурной грамотности, который был предложен для экспериментального среза и перевод поэтического произведения. Таким образом, среднее количество ошибок в ЭГ составляет 1, в КГ — 1,78. Уровень сформированности умений в культурно адекватном переводе как средстве формирования межкультурной коммуникативной компетенции является следующим:

N ЭГ=0,63; N КГ=0,5.

Проанализировав показатели промежуточного среза, мы пришли к выводу о том, что показатели в экспериментальной группе выше показателей в контрольной группе. Эти данные позволили нам выявить динамику в формировании выделенных компонентов межкультурной коммуникативной компетенции.

Завершающим этапом экспериментального обучения явилось проведение *итогового среза*, задания которого были созвучны с заданиями, предложенными в рамках предэкспериментального и промежуточного срезов. Представим показатели предэкспериментального, промежуточного и итоговых срезов коэффициента ошибок в тесте культурной грамотности ЭГ и КГ.

Коэффициент ошибок в тесте культурной грамотности ЭГ и КГ.

Таблица 2.

Предэкспериментальный срез		Промежуточный срез		Итоговый срез	
ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ
1,68	1,95	1	1,8	0,5	1,5

Коэффициент прогресса выполнения теста культурной грамотности.

Таблица 3.

Предэкспериментальный срез		Промежуточный срез		Итоговый срез	
ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ
0,75	0,5	0,9	0,55	1	0,66

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что коэффициент ошибок, допущенных в ходе проведения теста культурной грамотности на предэкспериментальном, промежуточном и итоговом срезах в ЭГ и КГ, снизился, а коэффициент прогресса выполнения названного теста увеличился, что, в свою очередь, подтверждает эффективность разработанной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

С целью контроля сформированности всех компонентов межкультурной коммуникативной компетенции, школьникам был предложено англоязычное поэтическое произведение для письменного перевода в прозаической форме.

Представим рост качественных характеристик перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной в следующей таблице.

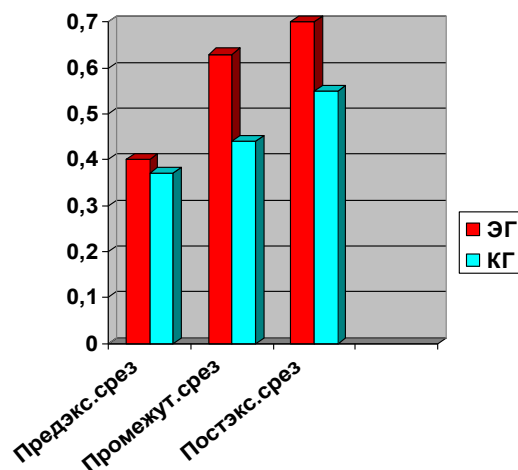
Показатели уровня сформированности умений в культурно адекватном переводе в результате проведения итогового среза.

Таблица 4.

	Предэкспериментальный срез	Промежуточный срез	Итоговый срез
ЭГ	0,52	0,63	0,85
КГ	0,44	0,5	0,6

Представим результаты экспериментального обучения.

Диаграмма 1.



Как видно из приведенной диаграммы, динамика развития искомых коэффициентов увеличилась. В ходе экспериментального обучения школьники ЭГ научились познавать ценности иноязычной культуры, исходя из ее собственных представлений, исследовать культурный компонент лингвистического значения лингвистических единиц, осуществлять речевую деятельность на основе представлений, принятых в иноязычной культуре, объяснять поведение представителя иноязычной культуры на основе ценностей его культуры и объяснять собственное поведение, основываясь на ценностях родной культуры, осуществлять культурно адекватный перевод. Важно, что учащиеся ЭГ научились применять ценности иноязычной культуры, отраженные в англоязычных поэтических произведениях, в ситуациях межкультурного общения.

Вышесказанное позволяет констатировать эффективность разработанной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений в заданных условиях.

В заключении сформулированы выводы и обозначена перспектива разработки заявленной проблемы. В настоящем диссертационном исследовании обоснована актуальность формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода поэтических произведений. С целью разработки эффективной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений, автором была уточнена сущность и выявлены особенности межкультурной коммуникативной компетенции, формируемой у обучающихся филологического профиля, уточнено понятие «культурно адекватный перевод» как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Автором также была выявлена и описана специфика условий обучения иностранному языку учащихся филологического профиля, рассмотрены поэтические произведения как тексты культур, определены и обоснованы преимущества использования поэтических произведений для формирования у учащихся филологического профиля межкультурной коммуникативной компетенции. На основе этапов работы над произведением, отобранного содержания обучения была разработана система упражнений, включающая в себя экспозиционный, дотекстовый, текстовый,

послетекстовый, аналитико-интерпретационный, переводческий и тренинговый этапы и имеющая практическую направленность, проявляющуюся в применении сформированных компонентов межкультурной коммуникативной компетенции, в ситуациях межкультурного общения.

Реализация предложенной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений не является исчерпывающей, а изложенные теоретические и методические вопросы представляют собой еще один шаг на пути к совершенствованию названной компетенции.

Данное диссертационное исследование включает в себя следующие приложения: 1) образцы анкет, материалы экспериментального обучения; 2) англоязычные поэтические произведения и их русскоязычные переводы, таблица видов переводов поэтических произведений, тексты для обсуждения, таблицу соотнесения названий поэтического произведения, культурной ценности и его темы; 3) программу элективного курса, разработанные уроки элективного курса, таблицу соотнесения этапов формирования межкультурной коммуникативной компетенции и разработанных упражнений, описание лексических и стилистических приемов перевода с примерами.

Основные результаты выполненного исследования полностью отражены в следующих публикациях автора:

1. Горбанева В.В. Роль культурно адекватного перевода поэтического произведения в понимании особенностей изучаемой культуры. **Филологические науки. Вопросы теории и практики. Научно - теоретический и прикладной журнал. Часть I. №8 (50). Тамбов: Грамота, 2015. - С. 48 – 51.**
2. Горбанева В. В. Потенциал поэтических произведений в формировании у учащихся старших классов профильного уровня знаниевого компонента межкультурной компетенции. **Научное мнение. Педагогические, психологические и философские науки. Научный журнал. №9 (2015). Санкт-Петербург. - С. 164-172.**
3. Горбанева В.В. Поэтические произведения как средство познания иноязычной культуры учащимися старшей школы. **Известия Российского Государственного Педагогического университета им. А.И. Герцена. №171. – СПб., 2014. – С. 237 – 241.**
4. Gorbaneva V.V. Building intercultural communicative competence through poetry translation. *The Journal of Linguistic and Intercultural Education — JoLIE. The Centre for Research and Innovation in Linguistic Education – CIEL, Romania, Alba Iulia, 2016.- P.41-53.*
5. Горбанева В.В., Трубицина О.И. Формирование у учащихся старших классов филологического профиля межкультурной коммуникативной компетенции посредством перевода поэтических произведений. **Актуальные проблемы обучения иностранным языкам: результаты методических исследований. Сборник научных статей. Издательство Политехнического университета. 2016. - С. 90-101.**
6. Горбанева В. В. Применение культурологической лингвистики к постижению ценностей культуры, отраженных в поэтических произведениях, при формировании у учащихся филологического профиля межкультурной коммуникативной компетенции. // **Международная филологическая научная**

- конференция, 45 [Текст] : тезисы докладов, Санкт-Петербург, 14-21 марта 2016 г. / Санкт-Петербургский государственный университет, филологический факультет — Санкт-Петербург, 2016 — С. 143-144.
7. Горбанева В.В. Требования к отбору поэтических произведений, направленных на формирование у учащихся старших классов филологического профиля межкультурной коммуникативной компетенции". Новое слово в науке: перспективы развития : материалы V Междунар. науч.–практ. конф. (Чебоксары, 21 авг. 2015 г.) / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 79–81.
 8. Горбанева В.В., Переверткина М.С. The acquisition of cultural values through authentic poetry. Science, Tecnology and higher Education: materials of the VII international research and practice conference. Vol.I. April 2nd – 3rd, 2015 / publishing office Accent Grapgics communication. – Westwood.- Canada, 2015. – P.218 – 221.
 9. Горбанева В.В. "Cultural values in original poems and the ways of their translation" в сборнике "European Science and Tecnology: materials of the IX international research and practice conference, Munich, December 24 th - 25 th, 2014/ publishing office Vela Verlang Waldkraiburg-Munich - Germany, 2014. – P.491 – 494.
 10. Горбанева В.В. Культурно адекватный перевод: становление термина. Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвузовской научной конференции, 15 – 16 апреля 2014 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2014. – С. 256 – 258.
 11. Горбанева В.В. О роли поэтических произведений как текстов культуры в развитии и воспитании учащихся старшей школы. Герценовские чтения. Иностранные языки. Материалы всероссийской межвузовской научной конференции 16-17 мая 2013 года. Санкт – Петербург, Издательство РГПУ им. А.И. Герцена. – 2013. – С.200.
 12. Горбанева В.В., Трубицина О.И. О преодолении трудностей при переводе поэтических произведений. Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур. Оренбург.-2013. - С.71-76.
 13. Горбанева В.В., Трубицина О.И. Культурно – ценностный аспект иноязычного образования школьников в формировании межнациональных отношений для XV Международной научно - практической конференции "РЕАЛЬНОСТЬ ЭТНОСА". Сборник статей для XV Международной научно - практической конференции. Санкт-Петербург, 23-25 апреля 2013 г.СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2013. - С.285-288.